

**YEJAMEJ IN CUENTOS**  
**SANOYEJ**  
**TLAHUETZQUITIAJ**  
**TOMO I**  
**CUENTOS CÓMICOS**



**YEJAMEJ IN CUENTOS  
SANOYEJ  
TLAHUETZQUITIAJ  
TOMO I**

**CUENTOS CÓMICOS**

Redacción:

Virginio Loranca Iglesias

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1975



## INDICE

1. Omemej Paxalojquej ..... 5  
    Los Dos Caminantes
2. Sen Ostotzin niman sen Cacalotl ..... 8  
    La Zorra y el Cuervo
3. Yeja on Chichi niman yeja on Huacax ..... 10  
    El Perro y el Toro
4. Yeja on Atemotl yejan Otopon ..... 12  
    La Rana Que Reventó
5. Omemej Burros ..... 14  
    Los Dos Burros
6. Yeja on Pollo niman yeja on Chichi ..... 16  
    El Gallo y el Perro





## OMEMEJ PAXALÓJQUEJ

Omemej tlacamej nejnemiya san secan. Yeja on oc se oquinexti sen pañito tentiu ican tomin niman ocajcoc. Niman oquijtoj:

—¡Sanoyej cuajli suerte! Neja yonicnexti miyec tomin; yeja on pañito tentica ican oro.

Niman yeja on icompanero oquijlij:

—Ma ca xquijto: “Neja onicnexti miyec tomin”.  
Xquijto: “Tejamej oticnextijquej sen pañito ican miyec tomin; niman tejamej ticpiyaj cuajli suerte,” pampa nochimej yejamej on yejan san secan quistinemi; san secan ma paquican ican yeja on tlin cuajli; niman san

secan ma tlajyohuican de ica on tlin xcuajli.

Niman yeja on yejan oquinexti yeja on tomin, ican tlahuejlij oquijtoj:

—Neja onicnextij niman neja niquehuas.

Quemaj yehuejcajticatzin ocaquej tzajtzitihui sequimej tlacamej niman lac notlajtlalohua:

—¡Xmoteltican! ¡Tlachtequej!

Oquijtojquej yejamej on tlacamej nimañ cada se quictiya sen cojtli ipan ima. Quinemiliayaj, yejamej on omemej tlacamej oquichtequej yeja on tomin pampa quictiyaj yeja on pañito. Niman yeja on yejan oquinexti yeja on tomin onomojtij, niman oquijtoj:

—¿Tlinon ticchihuahajsej tla technextiliaj yeja in tomin?

Oquijtoj yeja on oc se:

—¡Ca, ca! Achtopa xticnequia tiquijtos tejamej, yeja ica aman xquijto NEJA.





## Los dos caminantes

Dos hombres caminaban juntos, cuando uno de ellos se encontró un pañuelo lleno de dinero y lo recogió. Dijo entonces:

—¡Qué buena suerte tengo! Me he encontrado mucho dinero; el pañuelo está lleno de oro.

Entonces su compañero le dijo:

—No digas “me he encontrado mucho dinero”, deberías decir “nos hemos encontrado un pañuelo con mucho dinero; tuvimos suerte los dos.” Es necesario que los que van por el camino juntos, juntos se alegren de lo bueno y juntos sufran lo malo.

El que había encontrado el dinero, dijo entonces, enojado:

—Yo me lo encontré y yo me lo guardo.

Al poco rato oyeron gritar a unos hombres que venían corriendo tras de ellos:

—¡Alto! ¡Ladrones!

Cada uno traía un palo en la mano, pues pensaban que estos dos hombres se habían robado el dinero, porque llevaban el pañuelo.

El que había encontrado el dinero, asustado dijo:

—¿Qué vamos a hacer, si nos encuentran el dinero?

Y el otro le dijo:

—¡No, no! Como al principio no quisiste decir “nosotros”; ahora sigue diciendo “yo”.

## SEN OSTOTZIN NIMAN SEN CACALOTL

Se tonajli nemiya sen cacalotl ipan se ima yeja on cojtli. Ompaca nejnentiaya sen ostotzin, niman yeja onotelti itech on cojtli. Niman quemaj oajcotlachix niman oquitac yeja on cacalotl quicti sen pan ipan itenchochopiya.

Quemaj yeja on ostotzin opeu quitlajoltia yeja on cacalotl:

—¿Quen ijqui otitlanextilij, teja tlacatl? ¿Quen tinemi? ¿Cuajli tinemi? Nesi aman mās ticualtetzin.

Niman yeja on cacalotl xquinanquiliaya, pampa quictiya yeja on pan ican itenchochopiya. Niman yeja on ostotzin oc sejpa oquinotz yeja on cacalotl niman oquijlij:

—Xmocuicati sen cuicatl. Neja nechijla ica teja timocuicatia sanoyej cualtzin; yeja ica timitzijla xmocuicati.

Xmelahuac yeja on cacalotl cuajli nocuicatia, nion siquiera hueli nocuicatia. Ijcon oquijtoj yeja on ostotzin. Niman yeja on cacalotl sanoyej onohueyimat, pampa yeja oquineltocac yeja on tlinon oquijlij. Niman quemaj yeja oquitlapoj itenchochopiya, niman otzajtzie sanoyej chicahuac, niman yeja ica on ica chicahuac otzajtzie yeja on pan yejan quictiya ohuetzito mero icamac yeja on ostotzin, quen yeja mero quinequia.

Ijcon tej, yeja on ostotzin oquitlan yeja on pan yejan oquipoloj yeja on cacalotl pampa onohueyimat.



## La zorra y el cuervo

Cierta día que estaba un cuervo en la rama de un árbol, pasó por allí una zorra y se detuvo cerca del árbol. Miró hacia arriba y vio que el cuervo tenía un panecillo en el pico.

La zorra entonces, comenzó a adular al cuervo:

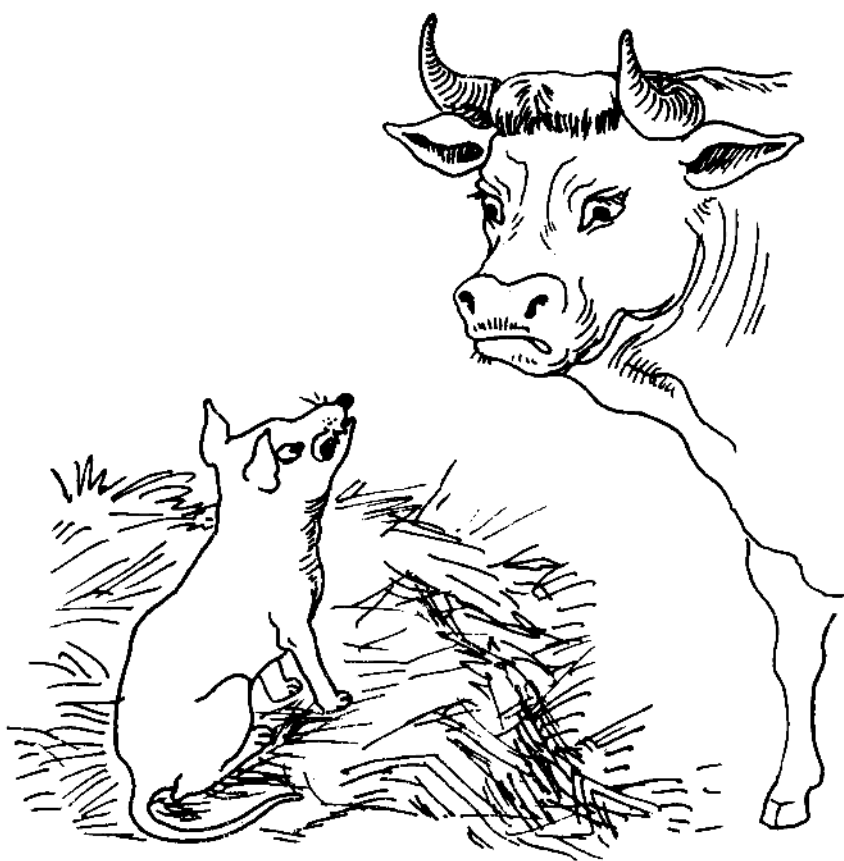
—¿Cómo amaneció hoy, señor? ¿Cómo ha estado? ¿Está bien? Hoy se le ve más guapo.

El cuervo no respondía, por el pan que llevaba en el pico. La zorra le siguió hablando de esta manera:

—Cánteme una canción. Me han dicho que usted canta muy bonito, y por eso le ruego que me cante una canción.

No era cierto que el cuervo cantara bien, ni siquiera podía cantar. Pero al oír las palabras de la zorra se envaneció tanto y se puso tan orgulloso, que creyó lo que la zorra le había dicho. Entonces abrió el pico y dio un grito, y en el mismo instante del grito el panecillo fue a dar directamente a la boca de la zorra, tal como ella lo había planeado.

Fue de esta manera como la zorra obtuvo el panecillo que el cuervo perdió por vanidoso.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## YEJA ON CHICHI NIMAN YEJA ON HUACAX

Se tonajli ijcuac yeja on huacax oyaj ne itech on cojtli campa nochipa notejteca, oquitac sen chichi ompa onoc ipan yeja on sacatl yejan quicua yeja on huacax. Yeja on chichi onocatzteu niman opeu quicuacua yela on huacax, pampa yeja xquinequi ma tlacua yeja on huacax. Quemaj yeja on huacax oquijlij yeja on chichi:

—Yeja in sacatl yeja nochipa nicua, niman aman sanoyej napismiqui. Xnechcahuili ma nicua, pampa teja xticuani.

Melahuac masqui yeja on chichi xcaman quicua yeja on sacatl, yeja xocahuilij yeja on huacax ma quicua yeja on sacatl.

Niman miyecpa nochihua yeja in, tla itlaj xticuanij, no xtitecahuiliaj ma quicuacan.

### **El perro y el toro**

Cierto día que un toro regresaba al poste junto al cual acostumbraba echarse, se encontró con un perro echado sobre el zacate que comía. Al verlo, el perro se levantó y le comenzó a gruñir al toro, no dejándolo comer. El toro le dijo entonces al perro:

—Este es el zacate que yo siempre como, y ahorita tengo hambre. Déjame comer; tú no comes hierba.

Pero el perro que aunque ciertamente no se alimentaba de hierba, no dejó que el toro comiera su zacate.

Muchas veces sucede esto, que ni comemos ni dejamos comer.

## YEJA ON ATEMOTL YEJAN OTOPON

Se tonajli ijcuac paxalohuaya, yejamej on atemotzitzimej oquitaquej sen huacax. Yejamej xcaman quitaya yeja on huacax, niman yejamej onocuepquej niman oyajquej inchan. Niman ijcuac oajsiquej inchan yejamej oquitlajtlajtohuilijquej iminnan yeja on tlinon oquitaquej. Oquijtojquej:

—Quen namantzin otiquitaquej sen yolqui sanoyej hueyi, tejamej xcaman tiqiyayaj sen yolqui yejan ijcon hueyi. Quemaj yeja on atemotl yejan nantli onijyoten niman oquintlajoltij yejamej on iconehuan:

—¿Ijquin hueyi yeja on yolqui yejan onenquitaquej?

Niman yejamej oquijlijquej:

—Ca, más sonoyej hueyi.

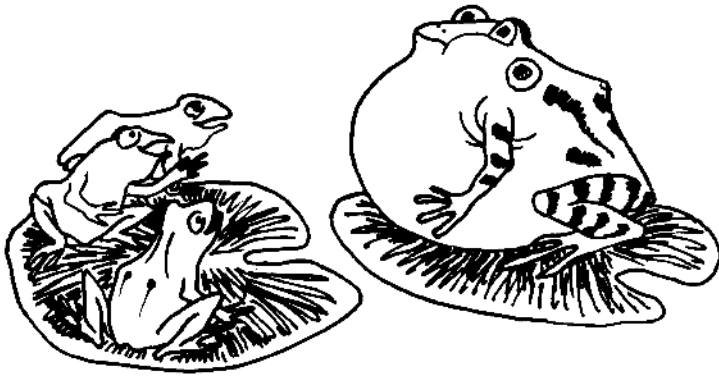
Niman yeja on nantli onijyoten más, niman oquintlajoltij oc sejpa:

—¿Ijquin hueyi?

—Ca, más sanoyej hueyi, —oquijtojquej yejamej on atemotzitzimej.

Quemaj yeja on atemotl oquitlan yeja on ijyotl hasta campa ohuel, niman onijyoten. Niman yeja hasta oquipanolti ica onijyoten, niman yeja otopon, niman omic.

Ijcon tej, inpan nochihua yejamej on tlacamej yejan sanoyej nohueyimati.



### La rana que reventó

Cierto día, mientras unas ranitas paseaban, vieron un toro. Como nunca habían visto un toro, volvieron a su casa y al llegar le contaron a su mamá lo que habían visto. Le dijeron:

—Acabamos de ver un animal muy grande; nunca habíamos visto un animal tan grande.

La rana madre se infló y le preguntó a sus ranitas:

—¿Era así de grande el animal que vieron?

Entonces le respondieron:

—No, era mucho más grande.

La rana se infló más aún y preguntó de nuevo:

—¿Era así, de este tamaño?

—No, era mucho más grande —respondieron las ranitas.

La rana entonces, tomando todo el aire que podía, se infló mucho más, pero fue tanto que reventó, muriendo al instante.

Eso les pasa también a los hombres orgullosos.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



## OMEMEJ BURROS

Se tonajli yejamej in omemej burros oquipanahuijquej sen atepeyatl. Niman yejamej tlamamaya, yeja on oc se quictiya istatl, niman yeja on oc se quictiya tojtontli. Niman yeja on yejan quictiya istatl, onatlalij, para quipanahuis yeja on atepeyatl. Niman ijcuac oquipanahuij yeja on atl, yeja on itlamamal oquimat xoc yetic, pampa sanoyej miyec oatococ. Quemaj quej yeja on oc se oquipanahuij yeja on atepeyatl. Niman yeja in ijcuac oquipanahuij oquimat sanoyej yotetiyac yeja on itlamamal, pampa yeja on tojtontli yejan quicti sanoyej oayetiyac.

Yeja ica tej, xnochipa cuajli tichihuas yeja on tlinon quichihua oc sequimej.

### Los dos burros

Cierto día dos burros tenían que cruzar un río. Uno de ellos iba cargado de sal, el otro de telas. El primero, el que llevaba la sal, se metió profundamente en el agua al atravesar el río. Al salir del otro lado, su carga pesaba menos, pues gran parte de la sal que llevaba se había disuelto con el agua. El otro hizo lo mismo al cruzar el río. Pero al salir del otro lado su carga pesaba más, pues las telas que llevaba se habían mojado.

No siempre es bueno imitar a los demás.

## YEJA ON POLLO NIMAN YEJA ON CHICHI

Yeja in pollo niman yeja in chichi sanoyej caujli amigos. Yejamej in omemej oquinequej yajsej san secan conixmatijsej yeja on tlalticpactli. Yejamej oquisquej inchan niman oyajquej san secan hasta caman oajsiquej nepa itlajcotian yeja on sen tepetl. Niman pampa sanoyej amigos yejamej sanoyej pacticacta, masqui nepa ipan on tepetl xitlaj cualtzin oquinextijquej.

Ijcuac oajsic tlayohua, niman ijcuac yejamej xoc tlacha, yeja on pollo opeu quitejtemohua canon cochijsej quen yeja quimatzticacta quichihuas. Oquitac sen cojtli ijticoyactic, niman yeja oquinemilij cuajli ompa nocahuasej. Niman yeja on chichi onotecac ijtic yeja on cojtli niman yeja on pollo, otlejcoc ipan on cojtli. Niman ijcuac ye tlanestica, otlachix yeja on pollo; achi ome tlamati pampa yeja xquimati canon nemij. Yeja cuitiaya cochi ne ipan on cojtli yejan iyaxca yeja on iteco. Yeha quipiyaya yeja on costumbre ica yeja achtopa tlachas, niman quemaj tetlachaltis ican icuicatl. Quemaj yeja ohuajnotequetz, oquinhuajpatlau imajtlapalhuan niman otzajtzic chicahuac, niman oquitlachaltij yeja on chichi yejan cochiya ne ijtic yeja on cojtli.

Niman no oquitlachaltij yeja on ostotzin yejan huejcatzin cochiya. Niman yeja in oquinemilij ye quiپیayaj listo icomida. Niman yeja amonamantzin oyaj oquitatoj nepa campa ocac otzajtzic yeja on pollo. Niman ijcuac oajsic oquijlij yeja on pollo ican miyec tetlajsojtlalistli:

—¿Quen ijqui otitlanextilij, teja tlatatl? Neja sanoyej nipaqui pampa otimitzitat nanica.

Yeja on pollo no oquijlij:

—Neja no nipaqui. Xcuajnisihui yeja on puerta niman yeja in notequitcau mitzontlatlapohuilis.

Niman yeja on ostotzin pampa sanoyej apismiqui xitlaj oquinemilij. Niman yeja oyaj itech yeja on puerta campa oquijlij yeja on pollo. Quemaj yeja on chichi oquitocaticuis niman sanoyej ocuajcuaj.

Niman ijcon yeja in pollo ocajcayau yeja on ostotzin pampa yeja on ostotzin quinequiya quicajcayahuas para yeja quicuajsia. Niman yeja on chichi pampa sanoyej quitlajsojtlaya yeja on pollo, yeja oquimanahuij.



## El gallo y el perro

El gallo y el perro eran muy buenos amigos. Un día quisieron ir juntos a conocer el mundo. Salieron, pues, de su casa y caminaron juntos hasta llegar en medio de un gran bosque. Como eran amigos, estaban contentos, aunque nada bueno habían encontrado en el bosque.

Al llegar la noche, cuando ya la oscuridad los cubría, el gallo comenzó a buscar algún lugar donde dormir como acostumbraba hacerlo. Vió entonces un árbol hueco y pensó que sería bueno que se quedaran allí. Así que, el perro se echó dentro del hueco del árbol y el gallo se subió al mismo. Ya casi amaneciendo, despertó el gallo medio adormilado y sin recordar donde se encontraba; creyó estar durmiendo en el palo de su gallinero. Tenía allí la costumbre de ser el primero en despertar y luego despertar a los demás con su canto. Se enderezó, extendió las alas y cantó fuertemente. Esto despertó al perro que dormía en el hueco del árbol.

También despertó a la zorra que a lo lejos dormía. Ésta pensó que ya tenía segura la comida. Fue de prisa al bosque adentro, hacia donde había oído el canto del gallo. Al llegar, le dijo al gallo con mucha ceremonia:

—¿Cómo amaneció, señor? Me alegra mucho verle por aquí. Estoy muy contento por habernos encontrado los dos aquí.

El gallo le respondió:

—También yo me alegro mucho. Acérquese a la puerta del árbol y mi mozo le abrirá.

La zorra estaba tan hambrienta que no se dio cuenta de nada. Fue a la puerta tal como le había dicho el gallo, cuando de pronto el perro se echó sobre ella y la mordió furiosamente.

Así fue como el gallo engañó a la zorra que quería engañarlo a él; pues el perro lo salvó porque lo apreciaba mucho.

Investigadores Lingüísticos:

David Mason P. y

Mollie Nelson G. de Mason

Bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano,  
A.C.

Idioma:

Náhuatl del Centro

Atliaca, Guerrero

Esta edición consta de 200 ejemplares

se terminó de imprimir este libro  
el día 17 de diciembre de 1975  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Q5-17



